

CYM5110 Datblygu Sgiliau Cyfieithu

Yn y modiwl hwn esbonir ychydig o gefndir cyfieithu yng Nghymru a thu hwnt, rhoddir cyflwyniad i ddamcaniaethau cyfieithu perthnasol a thrafodir gwahanol gyweiriau iaith a'r sgiliau sy'n angenrheidiol i gyfieithydd proffesiynol. Mae gwedd ymarferol bwysig i'r modiwl hwn, gyda'r bwriad o baratoi myfyrwyr ar gyfer gweithio mewn swyddi cyfieithu proffesiynol yng Nghymru.

View Online



Anon. 1989. The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation: First International Symposium on Conference Interpreting at the University of Trieste (Zeta Università). Campanotte.

Anon. 1995. Topics in Interpreting Research. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.

Anon. n.d.-a. 'Advice to Students Wishing to Become Conference Interpreters'. Retrieved (<https://aiic.net/page/56/>).

Anon. n.d.-b. 'Darlith Goffa Hedley Gibbard - Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru'. Retrieved (<https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/amdanom-ni/darlith-goffa-hedley-gibbard>).

Anon. n.d.-c. 'Geiriadur Prifysgol Cymru | Y Geiriadur Cymraeg Hanesyddol Safonol'. Retrieved (<http://www.geiriadur.ac.uk/>).

Baker, Mona. 2018. In Other Words: A Coursebook on Translation. Third edition. Abingdon: Routledge.

Baker, Mona, and Gabriela Saldanha. 2011. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2nd ed. London: Routledge.

Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, eds. 2020. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Third edition. Abingdon, Oxon: Routledge.

Berk-Seligson, Susan. 2002. The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process : With a New Chapter. Vol. Language and legal discourse. Chicago, Ill: University of Chicago Press.

Brunette, Louise and International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings. 2003. The Critical Link 3 : Interpreters in the Community : Selected Papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Montréal, Québec, Canada 22-26 May 2001. Vol. Benjamins translation library The critical link 3. [Place of publication not identified]: John Benjamins Pub.

- Carr, Silvana E., Roda P. Roberts, Aideen Dufour, and Dini Steyn. 1997. *The Critical Link: Papers from the 1st International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings*, Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995. Vol. Benjamins Translation Library. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Davies, Elwyn and University of Wales. *Bwrdd Gwybodau Celtaidd. Pwyllgor Iaith a Llenyddiaeth*. 1967. *Rhestr o Enwau Lleoedd: A Gazetteer of Welsh Place-Names*. Trydydd argraffiad. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.
- Delabastita, Dirk. 1997. *Traductio: Essays on Punning and Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Gentzler, Edwin. 2001. *Contemporary Translation Theories*. Vol. *Topics in translation*. 2nd rev. ed. Clevedon: Multilingual Matters.
- Griffiths, Bruce, Dafydd Glyn Jones, and Academi Gymreig. 1995. *The Welsh Academy English-Welsh Dictionary: Geiriadur Yr Academi*. Cardiff: Gwasg Prifysgol Cymru, University of Wales Press.
- Gruffudd, Heini and Canolfan Astudiaethau Addysg. 2005. *Dechrau Cyfieithu: Llyfr Ymarferion i Rai Sy'n Dechrau Ymddiddori Mewn Cyfieithu*. Aberystwyth: Canolfan Astudiaethau Addysg.
- Hiley, Catherine A. 2014. *101 Things a Translator Needs to Know*. edited by I. Hinchliffe, T. Oliver, and R. Schwartz. [Calif.?]: WLF 101 Publishing.
- Jones, Berwyn Prys. n.d. 'O Siwt i Liwt'.
- Jones, Roderick. 1998. *Conference Interpreting Explained*. Vol. *Translation theories explained*. Manchester: St. Jerome.
- Kaufmann, Judith. 2009. 'Cymdeithaseg Cyfieithu – Dylanwad Cyfieithu Ar y Pryd Ar y Defnydd o'r Gymraeg Yng Ngwynedd'. Prifysgol Bangor, Bangor.
- Kiraly, Donald C. 1995. *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*. Vol. *Translation studies*. Kent, Ohio: Kent State University Press.
- Lewis, Ceri W. and University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee. 1987. *Orgraff Yr Iaith Gymraeg: Rhan 2: Geirfa ; Golygwyd Gan Ceri W. Lewis*. 3 argraffiad. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.
- Lewis, D. Geraint. 1995. *Y Llyfr Berfau: A Check-List of Welsh Verbs*. Llandysul: Gomer.
- Lewis, D. Geraint. 2000. *Pa Arddodiad?: A Check-List of Verbal Prepositions*. Llandysul: Gwasg Gomer.
- Lewis, Robyn. 2003. *Geiriadur Newydd y Gyfraith (Saesneg-Cymraeg): The New Legal Dictionary (English-Welsh)*. Llandysul: Gwasg Gomer.
- Munday, Jeremy. 2016. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Fourth edition. London: Routledge.

Neubert, Albrecht, and Gregory M. Shreve. n.d. Translation as Text. Vol. Translation studies. Kent, Ohio: Kent State University Press.

Newmark, Peter. 1980. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon.

Nord, Christiane. 2005. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Vol. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur. 2nd ed. Amsterdam: Rodopi.

Owens, Rachel and Aslib. 1996. The Translator's Handbook. 3rd ed. London: Aslib.

Price, A. 1961. 'Cyfoeth Cyfieithu'. Taliesin (100):11-39.

Prys, Delyth, and Robot Trefor. n.d. 'Ysgrifau a Chanllawiau Cyfieithu'.

Roberts, Roda P., Roda P. Roberts, and International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings. 2000. The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998. Vol. Benjamins translation library The critical link 2. [Place of publication not identified]: John Benjamins Publishing Company.

Samuelsson-Brown, Geoffrey and ebrary, Inc. 2010. A Practical Guide for Translators. 5th ed. Bristol: Multilingual Matters.

Snell-Hornby, Mary. 1988. Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Snell-Hornby, Mary, Zuzana Jettmarova, Klaus Kaindl, and EST Congress. 19970801. Translation As Intercultural Communication : Selected Papers from the Est Congress - Prague, September 1995. Vol. Benjamins translation library Translation as intercultural communication. Amsterdam, NLD: John Benjamins Publishing Company.

Thomas, Peter Wynn. 1996. Gramadeg y Gymraeg. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.

Thorne, David A. 2000. Gafael Mewn Gramadeg. Llandysul: Gomer.

University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee. 1987. Orgraff Yr Iaith Gymraeg: Rhan 1: Adroddiad ; Pwyllgor Iaith a Lle

n Bwrdd Gwybodau Celtaidd Prifysgol Cymru. 3 argraff. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.

Venuti, Lawrence. 2012. The Translation Studies Reader. 3rd ed. London: Routledge.

Wooldridge, Dawn Elizabeth. 2011. 'Gwellla Cysill at Ddefnydd Cyfieithwyr: Adnabod Ymyrraeth Gan Yr Iaith Saesneg Mewn Testunau Cymraeg'. Prifysgol Bangor, Bangor.

Wooldridge, Dawn Elizabeth. 2015. 'Proffilio Gwallau: Dadansoddiad o'r Gwallau a Wneir Gan Gyfieithwyr Saesneg-Cymraeg'.